



Endorsed by 36<sup>th</sup> Session  
of the General Conference  
of UNESCO Paris,  
10 November 2011



Adopted at the General  
Assembly of ICA, Oslo,  
September 2010.

# Universal Declaration on Archives

## Archives record decisions, actions and memories.

Archives are a **unique** and **irreplaceable heritage** passed from one **generation** to another. Archives are managed from creation to **preserve** their value and meaning. They are **authoritative** sources of information underpinning **accountable** and **transparent** administrative actions. They play an **essential** role in the development of societies by **safeguarding** and **contributing** to individual and community **memory**. Open access to archives enriches our **knowledge** of human society, promotes **democracy**, protects **citizens' rights** and enhances the **quality of life**.

### To this effect, we recognize

- **The unique quality** of archives as authentic evidence of administrative, cultural and intellectual activities and as a reflection of the evolution of societies;
- **The vital necessity** of archives for supporting business efficiency, accountability and transparency, for protecting citizens' rights, for establishing individual and collective memory, for understanding the past, and for documenting the present to guide future actions;
- **The diversity of archives** in recording every area of human activity;
- **The multiplicity of formats** in which archives are created including paper, electronic, audiovisual and other types;
- **The role of archivists** as trained professionals with initial and continuing education, serving their societies by supporting the creation of records and by selecting, maintaining and making these records available for use;
- **The collective responsibility** of all – citizens, public administrators and decision-makers, owners or holders of public or private archives, and archivists and other information specialists – in the management of archives.

### We therefore undertake to work together in order that

- Appropriate national archival policies and laws are adopted and enforced;
- The management of archives is valued and carried out competently by all bodies, private or public, which create and use archives in the course of conducting their business;
- Adequate resources are allocated to support the proper management of archives, including the employment of trained professionals;
- Archives are managed and preserved in ways that ensure their authenticity, reliability, integrity and usability;
- Archives are made accessible to everyone, while respecting the pertinent laws and the rights of individuals, creators, owners and users;
- Archives are used to contribute to the promotion of responsible citizenship.

# අධිලේඛන පිළිබඳ විශ්ව ප්‍රකාශනය

## අධිලේඛන මගින් තීරණ, ක්‍රියා සහ මනක වාර්තාගත කෙරේ.

අධිලේඛන යනු එක් පරම්පරාවකින් තවත් පරම්පරාවකට යන අද්විතීය හා නැවත ඇති කළ නොහැකි උරුමයකි. අධිලේඛනවල වටිනාකමත් අර්ථයත් ආරක්ෂා වන පරිදි මූලාරම්භයේ සිට ම ඒවා කළමනාකරණය කරනු ලැබේ. අධිලේඛන වනාහි වගවීමෙන් සහ විනිවිදභාවයෙන් යුතු පරිපාලන ක්‍රියාවන්ට සහාය වන සාධකාරී තොරතුරු මූලාශ්‍ර වේ. පුද්ගල සහ ප්‍රජා මතකය ආරක්ෂා කිරීමෙන් සහ ඊට දායක වීමෙන් සමාජයන්හි අභිවෘද්ධිය සඳහා අත්‍යවශ්‍ය කාර්යභාරයක් අධිලේඛන ඉටු කරයි. අධිලේඛන වෙත විවෘත ප්‍රවේශය මානව සමාජය පිළිබඳ අපගේ දැනුම පොහොසත් කරයි; ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය ප්‍රවර්ධනය කරයි; පුරවැසි අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කරයි; ජීවිතයේ ගුණාත්මකභාවය වැඩි දියුණු කරයි.

### මෙය සාක්ෂාත් කර ගැනීම සඳහා, පහත දැක්වෙන කරුණු අපි පිළිගන්නෙමු.

- පරිපාලනමය, සංස්කෘතික සහ බුද්ධිමය ක්‍රියාකාරකම්වල තර්ජන සාක්ෂි ලෙස සහ සමාජවල විකාශනයේ පිළිබිඹුවක් ලෙස අධිලේඛනවල ඇති අද්විතීය ගුණාත්මකභාවය;
- ව්‍යාපාර කාර්යක්ෂමතාව, වගවීම සහ විනිවිදභාවය සඳහා සහාය වීම, පුරවැසියන්ගේ අයිතිවාසිකම් ආරක්ෂා කිරීම, පුද්ගල සහ සාමූහික මතකය ස්ථාපිත කිරීම, අනිත්‍ය අවබෝධ කර ගැනීම සහ අනාගත ක්‍රියාවන්ට මග පෙන්වීම පිණිස වර්තමානය ලේඛනගත කිරීම සඳහා අධිලේඛනවල අතිවාරය අවශ්‍යතාව;
- මානව ක්‍රියාකාරකම්වල සෑම ක්ෂේත්‍රයක් ම වාර්තාගත කිරීමේ දී අධිලේඛනවල විවිධත්වය;
- පත්‍ර, විද්‍යුත්, ශ්‍රව්‍ය දෘශ්‍ය සහ වෙනත් වර්ග ඇතුළුව අධිලේඛන නිර්මාණය කෙරෙන ආකෘතික බහුවිධතාව;
- වාර්තා නිර්මාණය කිරීමට සහාය වීම මගින් සහ එම වාර්තා තෝරා ගැනීම, පවත්වාගෙන යාම සහ භාවිතය සඳහා සුදානම්ව තැබීම මගින් ස්වකීය සමාජවලට සේවය කරන, ආරම්භක සහ අඛණ්ඩ අධ්‍යාපනය සහිත පුහුණු වෘත්තිකයන් ලෙස අධිලේඛනාරක්ෂකයන්ගේ කුමිතාව;
- අධිලේඛන කළමනාකරණයෙහිලා පුරවැසියන්, රාජ්‍ය පරිපාලකයන් සහ තීරණ ගන්නන්, පොදු හෝ පෞද්ගලික අධිලේඛනවල අයිතිකරුවන් හෝ භාරකරුවන්, අධිලේඛනාරක්ෂකයන් සහ අනෙකුත් තොරතුරු විශේෂඥයන් යන සියල්ලන්ගේ සාමූහික වගකීම.

### එබැවින් පහත අරමුණු සඳහා එක්ව කටයුතු කිරීමට අපි භාර ගනිමු.

- යෝග්‍ය ජාතික අධිලේඛන ප්‍රතිපත්ති සහ නීති සම්මත කර බලාත්මක කිරීම;
- අධිලේඛන නිර්මාණය කර භාවිත කරන පෞද්ගලික හෝ රාජ්‍ය අංශයට අයත් සියලු ම ආයතන සිය කර්තව්‍ය ඉටු කිරීමේ දී අධිලේඛන කළමනාකරණය අගය කිරීම සහ කාර්යක්ෂමව සිදු කිරීම;
- පුහුණු වෘත්තිකයන් සේවයේ යෙදවීම ද ඇතුළුව අධිලේඛන නිසි පරිදි කළමනාකරණයට සහාය වීම සඳහා ප්‍රමාණවත් සම්පත් වෙන් කිරීම;
- අධිලේඛනවල තර්ජනවලට, විස්මයකාරී, පරපුරුණත්වය සහ උපයෝජ්‍යතාව සහතික කෙරෙන ආකාරයෙන් ඒවා කළමනාකරණය කර සංරක්ෂණය කිරීම;
- අදාළ නීතිවලට සහ පුද්ගලයන්ගේ, නිර්මාණකරුවන්ගේ, නිමකරුවන්ගේ සහ පරිශීලකයන්ගේ අයිතිවාසිකම්වලට ගරු කරමින්, සෑම කෙනෙකුට ම අධිලේඛන වෙත ප්‍රවේශ වීම සඳහා ඒවා සුදානම්ව තැබීම;
- වගකීම්සහගත පුරවැසිභාවය ප්‍රවර්ධනය කිරීම සඳහා දායක වීමට අධිලේඛන භාවිත කිරීම.



# சர்வதேச ஆவணக்காப்பகப் பிரகடனம்

ஆவணக்காப்பகங்கள், தீர்மானங்களையும், நடவடிக்கைகளையும், நினைவுகளையும் பதிவுசெய்யும்.

ஒரு தலைமுறையிலிருந்து இன்னோர் தலைமுறைக்கு கடத்தப்படும், தனித்துவமான, ஈடற்ற, பாரம்பரியமே ஆவணக்காப்பகங்களாகும். ஆவணக்காப்பகங்கள், அவற்றின் உருவாக்கத்திலிருந்தே, அவற்றின் அர்த்தம், பெறுமதி ஆகியவற்றைப் பாதுகாக்கும் வகையில் நிர்வகிக்கப்படுகின்றன. அவை பொறுப்புடமை, வெளிப்படத்தன்மை கொண்ட நிர்வாக நடவடிக்கைகளுக்கு உதவும் அதிகாரபூர்வ தகவல் ஆதாரங்களாகும். தனிநபரினதும் சமூகத்தினதும் கூட்டு நினைவுகளை பேணிக்காப்பதன் மூலமும், அவற்றிற்கான பங்களிப்பு செய்வதன் மூலமும், சமூக அபிவிருத்திக்கு ஆவணக்காப்பகங்கள் அத்தியாவசியமாகின்றன. ஆவணக் காப்பகங்கள் தடையற்ற முறையில் அடையப்படும்போது, மானுடம் பற்றிய எமது அறிவு வளம்பெறும். அவை ஜனநாயகத்தை ஊக்குவித்தும், பிரஜைகளின் உரிமைகளைப் பாதுகாத்தும் அவர்களின் வாழ்க்கைத் தரத்தை மேம்படுத்தும்.

## ஆகையால், இதன்படி பின்வருவனவற்றை அங்கீகரிக்கின்றோம்

- நிர்வாக, பண்பாட்டு, அறிவுசார் செயல்பாடுகளின் உண்மையான சான்றாகவும் சமூகங்களின் பரிணாமத்தின் பிரதிபலிப்பாகவும், ஆவணக்காப்பகங்களின் தனித்துவமான தன்மை அமைகின்றது.
- தொழில் செயல்திறனையும், பொறுப்புடைமையையும், பிரஜைகளின் உரிமைகளைப் பாதுகாத்து, கடந்த காலத்தைப் புரிந்து கொள்ளவும், தனிநபர், கூட்டு நினைவுகளை நிறுவவும், நிகழ்காலத்தை ஆவணப்படுத்துவதன் மூலம் எதிர்கால செயற்பாடுகளுக்கு வழிகோலவும், ஆவணக் காப்பகங்கள் இன்றியமையாதவை.
- சகல மனித செயற்பாடுகளையும் பதிவுசெய்வதில் ஆவணக்காப்பகங்கள் பன்முகம் கொண்டுள்ளன.
- காகிதம், மின்அணு, ஒலி-ஒளி கருவிகள் மற்றும் பிற வகைகள் உள்ளிட்ட பன்முக வடிவங்களில் ஆவணக்காப்பகங்கள் உருவாக்கப்படுகின்றன.
- பதிவேடுகளை உருவாக்க ஆதரவளிப்பதுடன் அவற்றைத் தெரிவுசெய்து, பராமரித்து பாவனைக்காக அளிப்பதன் மூலம் ஆவணக்காப்பாளர்கள் சமூகத்துக்குச் சேவை செய்வர். இவை துறைசார் ஆரம்ப, தொடர்கல்வியில் பயிற்சி பெற்ற வல்லுனர்களின் வகிபாகம் ஆகும்.
- அனைத்துக் குடிமக்கள், பொதுநிர்வாகிகள், தீர்மானிப்போர், பொது அல்லது தனியார் ஆவணக்காப்பாளர்கள், பிற தகவல் நிபுணர்கள் ஆகியோருக்கு ஆவணக்காப்பகங்களை நிர்வகிப்பதில் கூட்டுப்பொறுப்பு உண்டு.

## எனவே, பின்வரும் விடயங்களுக்காக நாம் ஒன்றிணைந்து செயற்படுவோம்.

- பொருத்தமான தேசிய ஆவணக்காப்பகக் கொள்கைகளும் சட்டங்களும், ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டு அவை நடைமுறைப்படுத்தப்படுதலை உறுதிசெய்தல்.
- தமது நடவடிக்கைகளை முன்னெடுத்துச் செல்லும்போது ஆவணக்காப்பகங்களை உருவாக்கி பயன்படுத்தும் தனியார் அல்லது அரச அமைப்புகள் ஆவணக்காப்பு முகாமைத்துவத்தை மதித்து செயல்திறனுடன் செயற்படுதல்.
- பயிற்றப்பட்ட தொழில் வல்லுனர்களை வேலைக்கமர்த்தல் உள்ளிட்ட ஆவணக்காப்பகங்களின் முறையான முகாமைத்துவத்திற்கு உதவும் வகையில் போதுமான வளங்களை ஒதுக்கீடு செய்தல்.
- ஆவணக்காப்பகங்களின் உண்மை, நம்பகம், தீர்மானம், பயன்பாடு ஆகியவற்றை உறுதி செய்யும் வகையில் ஆவணக்காப்பகங்கள் முகாமை செய்யப்பட்டு, பாதுகாக்கப்படுதல்.
- தனிநபர்கள், படைப்பாளிகள், உரிமையாளர்கள், பயணாளிகள் ஆகியோரின் உரிமைகளையும், பொருத்தமான சட்டங்களையும் மதிக்கும் அதே வேளை, ஆவணக்காப்பகங்களை சகலரும் இலகுவாக பயன்படுத்தல்.
- பொறுப்புள்ள குடியரிமையை ஊக்குவிப்பதில் ஆவணக்காப்பகங்களைப் பயன்படுத்தல்.